RAPPORT DE CORRECTION

CHINOIS DEUXIÈME LANGUE

BANQUE ELVi

SOMMAIRE

le sujet	2
Généralités	7
Version/Traduction	7
Thème/Expression écrite/Questions	8

Le sujet

BCE
BANQUE COMMUNE D'ÉPREUVES

Code sujet : 76 CH

Conception : BANQUE ELVi

HEC Paris – ESSEC – ESCP Europe – emlyon business school

OPTIONS : SCIENTIFIQUE, ÉCONOMIQUE, TECHNOLOGIQUE et LITTÉRAIRE

DEUXIÈME LANGUE

Vendredi 3 mai 2019, de 14 h. à 17 h.

CHINOIS – HÉBREU – JAPONAIS – POLONAIS

Traductions et Expression écrite

Durée : 3 heures

N.B. :
Les candidats ne doivent faire usage d'aucun document, dictionnaire ou lexique ; l'utilisation de toute Calculatrice ou de tout matériel électronique est interdite.
Si au cours de l'épreuve, un candidat repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il la signalera sur sa copie et poursuivra en expliquant les raisons des initiatives qu'il sera amené à prendre.

CHINOIS

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN CHINOIS

La bille roule[1] entre mes doigts au fond de ma poche.

C'est celle que je préfère, je la garde toujours celle-là. Le plus marrant c'est que c'est la plus moche de toutes : rien à voir avec les agates[2] ou les grosses plombées[3] que j'admire dans la devanture de la boutique du père Ruben[4] au coin de la rue Ramey[5], c'est une bille en terre et le vernis[6] est parti par morceaux, cela fait des aspérités sur la surface, des dessins, on dirait le planisphère de la classe en réduction.

Je l'aime bien, il est bon d'avoir la Terre dans sa poche, les montagnes, les mers, tout ça bien enfoui.

Je suis un géant et j'ai sur moi toutes les planètes.

—Alors, merde, tu te décides ?

Maurice[7] attend, assis par terre sur le trottoir juste devant la charcuterie. Ses chaussettes tire-bouchonnent toujours, papa l'appelle l'accordéoniste[8].

Joseph Joffo, *Un sac de billes*, éditions Le Livre de Poche Jeunesse, 2017

---

[1] rouler: 滚动 gǔndòng

[2] agate: 玛瑙 mǎnǎo

[3] les grosses plombées: 铅制弹珠 qiānzhì dànzhū

[4] père Ruben: 鲁本大爷lǔběn dàyé

[5] rue Ramey: 吕梅街 lǚméijiē

[6] vernis: 釉面 yòumiàn

[7] Maurice: 莫里斯 Mòlǐsī

[8] accordéoniste: 手风琴演奏家 shǒufēngqín yǎnzòujiā

CHINOIS

TRADUCTION DE CHINOIS EN FRANÇAIS

爸爸去睡午觉了，一家人都不许吵他，家里一点儿声音都没有，但是我听到街墙[1]传来“嘭[2]！嘭！”的声音，那准是方德成[3]他们的皮球踢到墙上了。我在想，出去怎样跟他们说话，跟他们一起玩呢？在学校，我们女生是不跟男生说话的，理也不理他们，但是我现在很想踢球。

好妈妈，她过来了：

“出去跟那两个野[4]孩子说，不要在咱们家门口踢球，你爸爸睡觉呢”

有了这句话就好了，我飞快地向外跑，辫子[5]又钩在门框[6]的钉子上，拔起我的头发根，痛死啦！这只钉子为什么不取掉？对了，是爸爸钉的，上面挂了一把鞋掸子[7]，爸爸临[8]出门和回家来，都先掸一掸鞋。

«城南旧事» 林海音 线装书局 2010年6月

---

[1] 墙：qiáng, mur

[2] 嘭：pēng, onomatopée

[3] 方德成：Fāng déchéng, 人名

[4] 野: yě, sauvage

[5] 辫子: biànzi, natte

[6] 门框: ménkuāng, chambranle

[7] 掸子: dǎnzi, époussette

[8] 临: lín, 将要，快要

CHINOIS

EXPRESSION ECRITE

Lisez attentivement le texte ci-dessous :

“全班只有儿子没出过国”

杭州的孙女士这个暑假花了三个月工资，让读小学六年级的儿子参加学校组织的游学[1]活动。因为她得知，小学6年里，全班只有她儿子一个人没出过国。北京的刘先生，也对儿子说，“明年暑假一定让你出国游学！”孩子的同学有的暑假去了日本，有的去了欧洲，而儿子只去了奶奶家。

近些年，随着游学成为一个热门的假期项目，让不让孩子去游学，甚至去不去国外游学，成为不少父母面临的新选择。

“去年参加山区体验夏令营，我感受到了生活的不易，更理解父母的辛苦，也学会了感恩、不怕困难的生活态度。”北京同学小赵说。

“我们游览了故宫、长城，坐了高铁、地铁，参观了北大、清华……太棒了！我以后也要到北京上大学！”正在清华校园里参观的河南农村小学生豆豆，提起北京之行赞不绝口[2]。

“总的来说，游学是一件好事。在国内能够了解祖国的传统文化；走出国门，能增长见识”中国旅游研究院[3]院长戴斌表示，从国际经验来看，游学对大中小学生的健康成长都有积极的作用。

“游学对于中小学生的成长来说，不仅仅是增长见识而已。”北京大学教育学院[4]研究员卢晓东认为，游学还有助于启发某种志向[5]，这极有可能改变孩子的一生。”

当然，游学热之中也存在着一些不规范的现象，同样值得关注。有些机构过于强调旅游线路安排，对游学过程中教育、科技、文化、民俗等方面的重视程度相对比较薄弱。到博物馆、美术馆、科技馆游学，是走马观花地看，还是请专业的科普人士做讲解，差别很大。同时，游学热之中还有盲目攀比[6]的情况：别人家的孩子去国外，自己也得去；别人去远程，自己也得去；别人坐飞机，自己也要坐飞机……“这样的攀比会加重家庭的负担。”戴斌

---

[1] 游学: yóuxué, séjour linguistique et culturel

[2] 赞不绝口: zànbùjuékǒu, se répandre en éloges

[3] 中国旅游研究院: zhōngguó lǚyóu yánjiūyuàn, Académie du Tourisme chinois

[4] 教育学院: jiàoyù xuéyuàn, Ecole de l’Education

[5] 志向: zhìxiàng, vocation

[6] 盲目攀比: mángmù pānbǐ, comparer en aveugle

建议，“整个社会，包括旅行社和家长、孩子，都应对游学有一个客观理性的态度，因人而异、不应跟风攀比。”

2018-08-11 改编自南方周末 http://www.infzm.com/content/138322

Répondez en Chinois aux questions suivantes : (200 mots environ pour chaque réponse)

1. 根据文章的介绍，人们对暑期游学的态度怎么样？(200字)

2. 请你想象并介绍一个值得参加的游学项目？(200字)

176 copies ont été présentées cette année. Elles ont été notées de 0,6/20 à 18/20. La moyenne est de 9,96/20, 48% des candidats ayant obtenu une note au-dessus de cette moyenne.

Le jury souhaite avant tout féliciter tous les candidats qui ont terminé les trois épreuves malgré les difficultés rencontrées. Il n'était pas facile de réaliser les tâches demandées en trois heures. En dehors des compétences langagières, les candidats ont également besoin de ténacité, d'une excellente gestion du stress et du temps afin de pouvoir donner le meilleur d'eux-même au cours de cette épreuve.

En version, nous avons proposé un texte tiré du livre Mémoires du vieux Pékin de Lin Haiyin. Écrit dans une langue très vivante, cet extrait ne présente pas de difficultés particulières au niveau de la grammaire. Du point de vue du lexique, très peu de candidats ont su traduire par « Heureusement » ou « par bonheur » le « **好** » dans « **好**妈妈, **她**过来了» ; peu de candidats se sont montrés capables de réfléchir à la composition des caractères du dernier paragraphe (ex. le composant « 钅 » dans 钉) afin d'en déduire le sens. Les attentes du jury portent sur la réalisation et l'intelligibilité de la traduction, lesquelles supposent une bonne compréhension du texte ainsi qu'une bonne maitrise de la langue française. Sont donc pris en compte les éléments qui témoignent de la compréhension (absence de faux-sens ou contre-sens, omissions, choix du registre de langue) ainsi que ceux relevant des qualités rédactionnelles (absence de fautes d'orthographes ou d'accords). Si la plupart des candidats ont bien saisi le sens de la plus grande partie du texte, le jury remarque cependant que peu d'entre eux relisent leur traduction une fois la tâche terminée. Si nous recherchons la fidélité au texte, il ne faut pas pour autant en oublier le sens et la correction une fois traduit dans la langue française. En effet, on constate des erreurs courantes telles que « prendre la sieste* », « faire une assiette* », ou « faire sa sieste du midi / de l'après-midi » pour « **睡**午觉 », ou encore « j'entends des onomatopées », « j'allais les parler* », « va dehors et dire* », « papa est aller* », « j'entend* », « j'ai très envi de *», « on les ignoraient* », « le ballon avait tapée* », « pourquoi ne retirons-t-on pas* » etc. Nous avons également vu des inventions de nouveaux mots, tels que « épousser* les chaussures », « tapotter* ses chaussures ». Par ailleurs, dans la version comme dans le thème, peu de candidats étaient attentifs à la ponctuation et nombreux d'entre eux ont proposé de très longues phrases. Ce problème était présent même pour les meilleures prestations. Enfin, les erreurs de concordance des temps se sont avérées fréquentes : nous avons pu observer de façon récurrente le mélange du présent, du passé simple, du passé composé et de l'imparfait dans une même traduction.

En thème, nous avons proposé un extrait d' « Un sac de billes » de Joseph Joffo. Il s'agit d'un paragraphe descriptif contrastant avec les exercices proposés les années précédentes. La plupart des candidats ont fini leur traduction, et très peu n'ont pas traité le texte. Quelques compositions se sont avérées excellentes. Dans ce texte, une phrase assez longue nécessitait une réflexion particulière afin d'obtenir une bonne construction et un découpage en plusieurs phrases plus courtes. Les candidats ont pu se heurter à certaines difficultés lexicales. Le jury n'attend pas des candidats qu'ils traitent toutes les difficultés du texte mais qu'ils démontrent leur capacité à proposer des traductions avec les moyens dont ils disposent (ex. « 球 » pour « billes », en l'absence de « 弹珠 » ; « **不好看** » pour « moche » faute de « **丑** » etc.).

En expression écrite, il y avait deux questions à rédiger. Cette partie représente 60% de la note. Dans la première partie, il fallait exposer les différents points de vue vis-à-vis des séjours linguistiques (ceux des parents, des élèves, des experts puis les deux points de vue négatifs).

Cette question demandait une bonne compréhension du texte. La majorité des candidats ont bien compris la question et les attentes. Toutefois, certains ont rédigé leur réponse sans se servir du texte. En dehors des réponses attendues, les candidats doivent faire attention à ne pas faire de contre-sens, ni inventer de fausses informations. L'intelligibilité de l'écrit est très importante. Les fautes de sinographie et de syntaxe sont également prises en compte dans les barèmes. A ce stade d'apprentissage, il est regrettable que les élèves écrivent « 东西 » ou « 喜欢 » en pinyin, et commettent des erreurs telles que « **两个年** », « **是**+adj. », « **做游学** ».

Dans la deuxième question, il était demandé aux candidats d'imaginer, puis de présenter un séjour qui mérite d'y participer (« 值得zhide »). Les candidats étaient donc invités à argumenter (ce à quoi ils sont entraînés) autour des points forts d'un séjour linguistique. Or, beaucoup d'élèves ont raconté leur expérience vécue sans justifier pour quelles raisons cette dernière leur paraissait digne d'intérêt. Cela a donc été considéré comme « hors sujet ». Un certain nombre de candidats, habitués aux consignes du type « justifiez-vous » ou « indiquez les raisons » ont peut-être été déstabilisés par la formulation de cette deuxième question. Pour les épreuves à venir, les concepteurs de sujet seront invités à tourner les questions de façon à ce que les candidats puissent, sans équivoque, être amenés à justifier leur réponse. Le jury attend une expression écrite cohérente et construite, un nombre de mots conforme aux indications. Il s'agit pour les candidats d'exprimer un point de vue clair, dans une langue riche du point de vue lexical et syntaxique, ce qui suppose de réinvestir judicieusement leurs acquis. Enfin, les nombreuses erreurs sinographiques observées dans cette partie sont regrettables ; il est vivement conseillé aux candidats de s'entraîner et de se relire.